

双语聋教育的理论与实践

沈玉林 吴安安 褚朝禹 主编

华夏出版社

双语聋教育的理论与实践

沈玉林 吴安安 褚朝禹 主编

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

双语聋教育的理论与实践/沈玉林主编.

- 北京:华夏出版社,2005.6

ISBN 7-5080-3759-6

I. 双… II. 沈… III. 聋哑教育-双语教学-教学研究
IV. G762

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 047955 号

华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园北里4号 邮编:100928)

新华书店经销

北京集惠印刷有限责任公司印刷

850×1168 1/32 开本 11.25 印张 250 千字 插页 2

2005 年 6 月北京第 1 版 2005 年 6 月北京第 1 次印刷

定价:30.00 元

本版图书凡印刷装订错误可及时向我社发行部调换

序 一

很高兴看到《双语聋教育的理论与实践》(中挪 SigAm 合作项目 1 培训文集)出版发行!

SigAm 取 Signo Foundation(挪威聋人福利基金会)前三个字母和 Amity Foundation(爱德基金会)前两个字母组成,表示这是一个合作的项目。SigAm 项目是爱德基金会、江苏省特殊教育专业委员会和挪威聋人福利基金会合作的一个项目,该项目得到江苏省教育厅的大力支持。

爱德基金会成立于 1985 年,其宗旨是:在信仰互相尊重的原则下共同献策出力,开展同海外的友好

交往,发展我国的社会公益事业,促进社会发展,服务社会,造福人群,维护世界和平。在过去的20年里,爱德基金会开展了一系列的慈善公益活动。大家一听说爱德基金会的名字,就说这是从事慈善事业的。中文统称中的“慈善”一词,英文有“Charity”和“Philanthropy”两个词表示,其含义有所重叠,也有所区别。二者都是指出自爱心而帮助需要的人。不过前者的原义是基督之爱,在行动上表现为以宽厚仁慈之心乐善好施。后一词由两个拉丁字根“Phil”和“anthropy”组成,意思是“爱人类”,引申下去就是促进人类福祉,较之前者的社会性更强,覆盖面更广,更侧重长远效果,从根源上解决问题,^①也可以翻译为“公益”。

在上个世纪80年代,西方发达国家已经开始反省传统聋教育思想,开展双语聋教育实验项目,项目成果在90年代纷纷发表。爱德基金会在1996年引入双语聋教育的理念,并与南京聋校开展实验项目。今年,有机会将该实验项目推展到镇江、常州、苏州和扬州四所聋校,至此,共有五所聋校在同步开展双语聋教育实验项目。项目还聘请了六位专家顾问参与项目的研究和指导。南京特殊职业技术教育学院既是为全国培养和培训特殊教育师资的高等院校,也是SigAm项目的重要成员。我们可以预期,今后相关的报告会不断与世人见面。到2009年,五年项目结束的时候,SigAm项目会出一系列中国双语聋教育本土化研究和实践的成果。

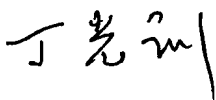
爱德基金会的事业在发展,项目的理念也在发展。我们支持SigAm这样带有学术研究性质的项目,并坚信江苏省特

① 资中筠:《散财之道——美国现代基金会评述》,上海人民出版社,2003年1月第1版。

特殊教育专业委员会是最好的合作伙伴。我们将与 SigAm 项目专家顾问和项目学校一道,加强中挪聋教育领域的学术合作与交流,探讨中国聋教育改革和发展的问題,提高聋教育领域多元化研究的深度和聋教育的质量,从根本上改善聋人的弱势地位。

爱德基金会是一个开放的机构,其项目的任何研究成果愿意与众人分享交流,希望我们所做的工作是一颗火种,可以有更多的人从中受益。

全国政协副主席
爱德基金会董事长



2004 年 10 月

序 二

4

双语聋教育的理论与实践

Bilingual education creates a positive teaching environment for deaf children, giving them access to the world of knowledge. This form of education also gives a solid foundation to be safely included into society. By using their natural language - sign language - a new generation of deaf people experience that their language gives the basis for personal development and participation within society on equal grounds with hearing people.

This has been experienced

through bilingual education in many parts of the world, over recent years.

To share their experiences from such teaching methods is the reason that The Foundation Signo from Norway has been invited to participate in a pilot project in China.

Norway cannot boast of a long tradition within bilingual education with sign language as the educative language. Such traditions are almost not existent in the world. Our experiences over the last ten to fifteen years have, however, been so encouraging that we would like to share them with others. Our Norwegian professionals come, therefore, not as experts to educate their Chinese colleagues, but rather to bring enthusiasm and inspiration in to an exciting project that Chinese professionals have initiated themselves.

5

The Foundation Signo has formed an alliance with experienced special teachers and researchers within Norway, and look forward to joint discussions and sharing of experiences with our Chinese colleagues.

The professional leader of the pilot project is Shen Yu Lin, who is the editor of this collection of lectures and essays, and who also has contributed to integrate The Foundation Signo into an interesting professional network. The SIGAM project is a direct result of these contacts. There is a co-operation between the NGO's Signo, Amity Foundation and the public education authorities within the Jiangsu province, where bilingual education will be tried out in chosen schools.

We see this book as one of many future Chinese publica-

tions, made in connection with deaf people, sign language, deaf culture and understanding of deaf peoples history. Curriculums and other special educational literature for teaching of the deaf will hopefully also be developed. This will prove to be of significant importance for millions of deaf people both within China and other parts of the world.

Gunnar Dehli

General Secretary

The Foundation Signo

6

双语教育营造了一个正面教育聋童的环境,能使聋童有途径学习世界上的知识。这种教育模式也为聋童安全地融入主流社会奠定了牢固的基础。新一代聋人通过使用他们自己的语言——手语的成长经历,说明了手语为他们提供了与听人平等的个人发展和参与社会的基础。

近些年来,世界上很多地方的聋人通过双语教育有了这样的体会。我们挪威聋人福利基金会被邀请参与中国双语聋教育实验项目就是为了和中国同行分享挪威聋人对这种教育方法的体会。

挪威在用手语作为教学语言的双语教育上并没有悠久的传统,世界上也几乎不存在这种传统。但是我们在过去 10 到 15 年的双语教学经验是鼓舞人心的,所以我们愿意将这些好的经验与人分享。我们挪威聋教育专业人员不是作为专家到中国来教育我们的同行,而是对由中国聋教育专业人员自己发起的激动人心的双语聋教育实验项目提供热情的支持和鼓励。

挪威聋人福利基金会和挪威有经验的特殊教育教师及研究者组成了一个联盟,期待着参与中国同行们的讨论并共同分享经验。

作为中国双语聋教育实验项目的负责人沈玉林是本文集的主编,也是他把挪威聋人福利基金会带入了一个有意义的专业网络。SigAm 项目就是这些专业人士沟通后带来的直接结果。SigAm 项目是由作为非政府机构的挪威聋人福利基金会和爱德基金会与江苏省教育主管部门合作进行的,目的是在选定的聋校中开展双语聋教育实验。

我们把这本书看成是今后将在中国出版的许多有关聋人、手语、聋人文化和了解聋人历史的书中的一本。我希望中国有关聋教育的课程和其他特殊教育方面的文学作品也有发展,因为这将证明它对中国乃至世界各国的千千万万个聋人是有重要意义的。

挪威聋人福利基金会秘书长
古纳·戴荷尼

序 三

爱德基金会成立于1985年,是一个关注弱势群体福祉,促进社会发展的民间慈善组织。残疾人作为社会的弱势群体更需要社会的理解、帮助和支持。一个社会对残疾人的态度和处理方法也是这个社会物质文明与精神文明发展程度的标高。为此,爱德基金会20年来都非常关注并积极投身于中国残疾人事业。在残疾人工作中,爱德基金会尤为注重我国残疾儿童的成长需求,因为残疾儿童属弱势儿童群体中的弱势,他们也是祖国的希望和未来。

中国有250万聋人和有听力障碍患者,其中14岁以下的聋童有

180万,学龄前(7岁以下)的聋童有80万。1988年中国残疾人联合会提出了“残疾人三项康复计划”。这三项康复计划中的其中一项就是聋儿康复,其目的是为有残余听力的聋儿佩戴助听器,进行口语训练,通过口语对他们实行早期教育,希望他们有可能回归主流社会。

那时爱德基金会就开始积极响应中国残疾人联合会提出的“三项康复”计划。1988年在南京聋校成立了“爱德聋儿康复中心”;1990年支持海军414医院建立首家江苏省听力检测中心。为摸索一条适合中国国情的聋儿早期康复和教育的方法,爱德基金会和南京大学特殊教育研究室李绍殊、南京大学中文系应用语言研究室郭熙、南京师范大学幼儿教育研究室周兢等专家合作,聘请他们作为爱德聋儿康复中心的专家顾问,在大量实践的基础上,共同编写了一套中国聋儿早期康复教育教材:《聋儿早期教育》(上、下册)。

9

在此期间,为了推进聋儿康复事业的全面发展,爱德基金会还对我国其他聋儿康复机构给予了资金和技术上的大力支持。受惠机构有江苏省聋儿康复中心、南京市聋儿康复中心、盐城市聋儿康复中心、灌云东王集乡聋儿学前班、北京万馨聋儿康复中心、武汉市聋儿康复中心等等。同时我们每年组织和资助巡回医疗队到江苏农村各地区为聋儿提供免费听力检测及助听器配备。

在实践过程中,爱德基金会还意识到,发展聋儿康复事业,专业教师的教育教学能力和技术人员的专业水平是至关重要的。为此,我们在1993年~1994年期间,再度与中国残联合作,委托南京师范大学教育学院承办了我国首期在职聋儿康复师资高等教育培训班。从此我国开始有了聋儿早期教育专业的高等教育课程。

在过去的十多年里,爱德基金会为全国 34 所聋校提供过资金和设备方面的援助。到目前为止总共投入资金达 500 多万元。在技术上,我们多次邀请香港地区和英国、美国、挪威等国外专家、同行到中国讲学,举办国际性学术研讨活动,同时还组织和资助国内专业人员到这些地区和国家学习和交流。通过这些国际交流,我们不仅让国内聋教育工作者学习了世界先进的理论和经验,而且也让中国特殊教育走向了世界,让世界了解了中国。

随着我们对国际与国内聋教育认识的提高,爱德基金会于 1996 年在南京聋人学校开办我国第一个“聋儿双语双文化教育实验”项目。2004 年在挪威聋人福利基金会的支持下,爱德基金会和江苏省特殊教育专业委员会合作,开始了中挪双语双文化聋教育实验项目,把这项实验推展至南京、苏州、常州、镇江和扬州共 5 所特殊学校,开始了新一轮的探索和实践。根据双语聋教育实验的需要,爱德基金会和辽宁师范大学特殊教育系合作,在 2003 年和 2004 年暑期举办了全国聋人教师师资培训班。来自全国 21 所聋校的 35 名聋人教师经过培训获得了师范专业培训证书。

爱德基金会工作人员始终以博爱之心为动力,以保障聋儿的权利和“一切为了聋儿,为了一切聋儿,为了聋儿一切”为目标,以平等的态度和参与式的工作方法,以实事求是和科学严谨的工作作风为准则,与我们项目上的合作伙伴一起,孜孜不倦地求索和耕耘,为促进我国聋教育事业的改革和发展,为中国千千万万聋儿有更美好的明天,作出不懈的努力!

爱德基金会社会福利部主任
吴安安

目 录

序一	丁光训 \ 1
序二	Gunnar \ 4
序三	吴安安 \ 8
前言	沈玉林 \ 1

I

第一部分:一切为了聋儿

1. 提高认识,认真实践,让聋儿受到优质教育
..... 张仁 \ 11
2. 以人为本,积极开展双语聋教育实验 ... 程益基 \ 15

第二部分:双语聋教育的理论研究

1. 第二语言方法论 安芬 \ 18
2. 手语——挪威语言学观点 安芬 \ 26

3. 聋童如何学习手语? 安芬 \ 33
4. 手语问题讲话 龚群虎 \ 39
5. 中国聋人语言及语言教育问题 龚群虎 \ 61
6. 手语课堂教学方法 斯坦因 \ 91
7. 聋儿评估方法 英格丽德 \ 96
8. 个别化教学课程 英格丽德 \ 105
9. 建立和发展身份认同 斯坦因 \ 111
10. 听人教师与聋人教师的关系 斯坦因 \ 114
11. 聋儿家长培训 英格丽德 \ 116
12. 双语双文化聋教育理念和挪威聋教育
发展中的重要思想 斯坦因 \ 127
13. 聋校义务教育课程改革的若干思考
..... 程益基 \ 133
14. 中国聋教育及双语教育的实践 张宁生 \ 146
15. 双语聋教育——新思想、新方法、新突破
..... 吴安安 \ 159
16. 聋童心理与教育 张宁生 \ 174
17. 学前儿童语言发展与教育 郑 荔 \ 194
18. 关于当前幼儿教育课程改革中的若干思考
..... 毛曙阳 \ 211

第三部分: 双语聋教育的实践与探索

1. 学龄前聋儿双语教学评估报告
..... 郑 荔 沈玉林 吴安安 \ 218
2. 聋儿双语教学的有关观点 邱丽君(聋) \ 229
3. 手语是双语教育的主要内容 谭京生(聋) \ 240

4. 双语教育与聋人手语	张晓华(聋) \ 248
5. 我所认识的聋文化	张旭东(聋) \ 254
6. 聋校双语教学新认识、新探索	吴娟凤 \ 259
7. 走近双语聋教育	钱新平 \ 264
8. 让聋童的语言双翼齐飞	张慈道(聋) \ 268
9. 对开展双语教学实验的认识和思考	赵庆 \ 271
10. 聋校双语教育实验的几点思考	倪忠鹏 \ 279
11. 聋人教师的培养及作用	方红 \ 283
12. 浅析双语教育	杨华 \ 288

附录

挪威 10 年制义务教育课程大纲——挪威手语

课程计划	\ 294
按自己的方式做聋人:身份认同、学习和叙述	斯坦因 \ 314
挪威 Signo 聋人福利基金会简介	\ 338
后记	\ 342

前言

1

聋教育历来是特殊教育中最具挑战性的一个领域。在这个领域中,语言教育是最关键的核心问题。聋教育在其发展过程中一直围绕语言教育努力地进行着探索和实践。语言教育是聋教育的根本,没有语言教育,聋校的一切教育形式就难以存在,一切教育目的都不可能实现。语言能力是聋童发展的核心能力之一。聋童的学习、生活、交往、就业无一不与语言能力相关。从这一点来看,没有语言就没有聋童的一